Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak lilia między cierniami,\* tak moja przyjaciółka pomiędzy córkami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak lilia między cierniami, tak moja najdroższa między kobietami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak lilia między cierniami, tak moja umiłowana między pannami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako lilija między cierniem, tak przyjaciółka moja między pannami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako lilia między cierniem, tak przyjaciółka moja między córkami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubieniec: Jak lilia pośrod cierni, tak przyjaciółka ma pośród dziewcząt. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak lilia między cierniami, tak moja przyjaciółka między dziewczętami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *On:* Jak lilia pośród cierni, tak moja przyjaciółka wśród innych dziewcząt. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak lilia między cierniami, tak moja przyjaciółka pośród dziewcząt. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak lilia pośród cierni, tak przyjaciółka moja między dziewczętami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як лелія посеред тернини, так моя близька посеред дочок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak lilia między cierniem tak moja przyjaciółka pomiędzy dziewicami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jak lilia wśród ciernistych chwastów, tak moja towarzyszka pomiędzy córkami”. |

1. 1) ciernie, <x>260 2:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)